

И.В. Ягич

**Образцы мордовской
народной словесности**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-34
ББК 82
И11

И.В. Ягич
И11 Образцы мордовской народной словесности / И.В. Ягич – М.: Книга по Требованию, 2024. – 546 с.

ISBN 978-5-518-05496-7

«Образцы мордовской народной словесности» произведения устного творчества мордовского народа. Изданы Переводческой комиссией Православного миссионерского общества при Братстве святителя Гурия в городе Казани (1882-83) и Обществом археологии, истории и этнографии при Казанском университете (1896-97) как собрание материалов живого разговорного языка для подготовки качественной переводной учебной и вероучительной литературы. Эрзянские образцы составил А.Ф. Юртов с привлечением учащихся Казанской учительской инородческой семинарии, мокшанские М.Е. Евсеев. Песни, сказки, загадки публиковались параллельно с русским переводом. Собрание мокшанских песен Евсеев представил в фонетической транскрипции на основе русской графики. «Образцы мордовской народной словесности» были частью комплекса учебной литературы для мордовского начального образцового училища при Казанской учительской семинарии, они ввели в научный оборот богатый пласт мордовской национальной культуры.

Выпуск 1. Песни. Выпуск 2. Сказки и загадки на Эрзянском и неторые на Мокшанском наречии

ISBN 978-5-518-05496-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

I. Солдатка Матрена.

- Что сдѣлаетъ Волжскій лугъ зеленымъ,
Что сдѣлаетъ Волжскій лугъ красивымъ?
Со ржавчиной вода луга по оборникъ,
Волжскія кочки луга по колѣнъ,
5. Керявтъ трава луга по поясицу;
Тонки камыши луга вышиною съ человѣка.
На срединѣ луга-то зеленые его сосны, тонкія
его ели.
Изъ-подъ тѣхъ сосенъ ключъ выходить, те-
кучая вода течетъ:
Выходитъ она серебромъ, катится золотомъ,
10. Узловато течетъ вода ключа.
Между тѣми узлами тонкія рыбицы его, мелкія
рыбицы его...
На этой рѣкѣ (бѣлье) полоскаетъ солдатка:
Солдатка Матря, вдова-то Матренушка.
Бумаги листы Матрины холсты:
15. Жѣлты, бѣлы краски Матрины;
Писаная бумага рубашки Матрины;
Маковы листы руци Матрины.
Сама полоскаетъ Матря, сама плачетъ,
Сама стираетъ Матря, сама сокрушается.
20. Кто Матрю сокрушающуюся замѣтилъ?
По Волгѣ плаваетъ молодой Волжскій парень,

Покшъ ланга паки Равонъ одъ аля.

Се Равонъ одъ цѣрась Матрянъ неизе,

Се Равонъ одъ алясь Матрянъ редизе.

25. „Мейсь авардятъ, салдатка Матря?
Мейсь сьумордятъ, дова Матрюша?“

— „Кода монъ а аварьдянь!—

Ведесь паро—арась симизэ!

Лугась паро—арась бродизэ!“

30. „Иля Авардтъ, салдатка Матря,
Иля мелявтъ, довась Матрюша!

Каршотъ ули карей рокша:

Кардонъ сѣрсѣ сѣрезэ,

Кардо вальмашка сельмензэ.

35. Се ведень ули симизэ,

36. Се луганъ ули бродизэ“...

II. Эрзянь салдатъ.

Вай, моря, моря, Равужо моря!

Равужо моря, Чопуда моря!

Морянтъ лангсо суднать караблять;

Суднать, караблять, казенной стройбать.

По большой катается молодой Волжскій молодецъ.

Матрю увидалъ этотъ молодой Волжскій перень-то,

Замѣтилъ Матрю этотъ молодой Волжскій молодецъ-то.

25. „Зачѣмъ плачешь, солдатка Матря?
Зачѣмъ сокрушаешься, вдова Матренушка?“
— „Какъ не плакать мнѣ!—
Вода-то хороша, а пить ее некому!
Лугъ-то хорошъ, бродить по немъ некому!“
30. „Не плачь, солдатка Матря,
Не тужи, вдова-то Матрёнушка!
Насупротивъ тебя есть карій конь:
Вышина его съ конюшню,
Глаза его съ конюшенны окна.
35. Онъ будетъ эту воду пить,
36. Онъ будетъ по этому лугу бродить“...
-

II. Мордовскій солдатъ.

Ой, море, море, Черное море!

Черное море, Темное море!

На морѣ-то судны, корабли;

Судны, корабли, казенные стройбы.

5. Суднатненъ лангсо салдатъ вѣй ашти,
Салдатъ вѣй ащи, некрутъ вѣй ашти.
Весѣ татаронъ, весѣ чуважонъ,
Вейкине только эрзянь салдатке!

Эрзянь салдатке, эрзянь некрутке.

10. Кува яки салдатъ—аварди,
Кува паки некрутъ—сюморди.
Ки неизѣ сонзо авардемадо?
Ки редизѣ сонзо сѣмордемадо?—
Старшой салдатъ неизѣ.

15. Старшой некрутъ редизѣ.
„Мейсѣ, эрзянь салдатке, авардятъ?
Мейсѣ, эрзянь некрутке, сѣмордятъ?“
— „Коле монъ а авардянъ,
Коле монъ а сѣмордянъ?!

20. Паксясѣ кадовсѣ сокамъ—изамомъ,
Соказѣ уминемъ, видезѣ сѣуринемъ.

Велесѣ кадовсѣ ниряѣ кардазнемъ.

Кардайсѣ кадовсѣ путоѣ кудынемъ.

Вай путоѣ кудосомъ кадовсѣ

25. Сыре, сыре дирень тятинемъ,

5. На суднахъ-то стоитъ солдатская сила,
Солдатская сила стоитъ, рекрутская сила стоитъ.
Всѣ изъ татаръ, всѣ изъ чувашъ,
Изъ мордвовъ только одинъ мордовскій сол-
датыкъ!
Изъ мордвовъ солдатыкъ, изъ мордвовъ рекру-
тыкъ.
10. Гдѣ ходитъ солдатъ—плачетъ,
Гдѣ гуляетъ рекрутъ—сокрушается.
Кто увидалъ его плачущимъ?
Кто примѣтилъ его сокрушающимся?
Старшій солдатъ увидалъ его,
15. Старшій рекрутъ примѣтилъ его.
„Зачѣмъ плачешь, мордовскій солдатыкъ?
Зачѣмъ сокрушаешься, мордовскій рекрутыкъ?“
— „Какъ не плакать мнѣ,
Какъ не сокрушаться мнѣ?!
20. Остались на полѣ у меня сохи—бороны,
Распаханный загончикъ, посѣянный хлѣ-
бушка.
У меня въ деревнѣ остался загороженный
дворикъ.
На дворѣ осталась постановленная моя из-
бонька.
Ой, въ постановленной моей избѣ остался
25. Старый, старый мой родимый батюшка,

Седіакъ сыре дирень авинемъ;
Кадонъ кудосомъ кадовсь саень вастынемъ;

Иштё кадовсть пиже тякинемъ—

29. Эземга чійвнть—,,тятъкай! валость кургсость
сынсть“...

III. Кемаль.

Вай тейтересь паро Кемаль,
Тейтересь вадря Кемаль!
Кулома ормасо Кемаль сәреди.
Ёмамо ормасо Кемаль а здоровъ.

5. „Куланъ, тятинемъ, ёманъ, корминемъ!...
Чече чизә, тятъкай, мезе ули?“
—,,Чече чинезә, Кемаль, суббута.“
,,Вай, суббота чине, коске чине!
10. „Вандо чинезә, тятъкай, мезе ули?“
—,,Вандо чинезә, Кемаль, недля чи“,
Вандо чинезә, Кемаль, мазы чи“.
,,Вай, вандо, тятъкай, кулома чинемъ!—
Вандо, корьмакай, ёмамо чинемъ!..
Куланъ, тятинемъ, ёманъ, корминемъ!
15. Илямакъ калма, тятъкай, шачома модасъ,

Вай, илямакъ вельтя равужо модасъ.

Еще старѣй моя родимая матушка;
Въ оставленномъ домѣ осталась у меня законная моя женушка;
Еще остались у меня милыя мои дѣтушки,—
По лавкамъ они бѣгаютъ—слово „тятенька“! въ ихъ устахъ“...

III. Кемаль.

- Ой, дѣвица-то Кемаль добра,
Дѣвица-то Кемаль хороша!
Кемаль хвораетъ смертной болѣзью,
Кемаль не здорова гибельной болѣзью.
5. „Умру, тятенька, погибну, кормилецъ!...
Какой, тятенька, сегодняшній -день?“
—„Сегодня, денекъ, Кемаль, суббота.“
„Ой, субботній денекъ, сухой денекъ!
Завтрешній денекъ, тятенька, какой?“
10. —„Завтрешній день, Кемаль, воскресный день,
Завтрешній день, Кемаль, красивый день.“
„Ой, тятенька, завтра мой смертный денекъ!
Кормилецъ, завтра мой гибельный денекъ!
Умру, тятенька, погибну, кормилецъ!“
15. Не хорони меня, тятенька, въ землю, изъ которой я родилась,
Ой, не закрывай меня въ черную землю.

Сіясъ навить, тятъкай, кандолазомъ,
Сырнѣстѣ тейтъ, корьмай, сюрровъ чувтомъ...

Тятъкай, путомакъ тонъ покшъ ки чиресъ:

20. Вай, покшъ ки чиресъ, Симбирь ки чиресъ:

Ламо сія якицятъ,
Ламо сія ютыцятъ;
Ламонъ сельме сесѣ сінды,
Вай, ламонъ мель сесѣ печки“...

25. Сія ютытъ Зубовскойтъ купецтъ:

Тятязо юты вете парасо:
Вете парасо, кемень ракшасо;
Вай, цѣразо юты кого парасо:
Кото парасо, кемькавтово ракшасо.

30. „Тятъкай, мезе сесѣ читерди?

Мезе, корьмай, вандолды?
Вай, адыка, тятъкай, мольдянокъ,
Адыка, корьмай, ардтанокъ!
Коле, тятъкай, казна ули,

35. Коле, корьмай, ирмакъ улить,—

Вай, сестѣ, тятъкай, се тонъ ули.

Коле, тятъкай, тейтеръ ули.

Сестѣ, корьмай, сонъ монъ ули“!

Кода молекшнестъ, кода ардокшность—

Мой гробъ, тятенька, обмакни въ серебро,
Изъ золота сдѣлай, кормилецъ, мои подпо-
рочки...

Поставь ты меня, тятенька, возлѣ большой
дороги:

20. Ой, возлѣ большой дороги, возлѣ Симбирской
дороги:

Много тѣмъ мѣстомъ ходящихъ,
Много тѣмъ мѣстомъ проходящихъ;
Глаза многихъ тутъ позарятся,
Ой, многихъ тутъ сердце полюбуется“...

25. Проѣзжаютъ тѣмъ мѣстомъ Зубовскіе купцы:
Отецъ проѣзжаетъ на пяти парахъ:
На пяти парахъ, десяти коняхъ;
Ой, сынъ его проѣзжаетъ на шести парахъ:
На шести парахъ, двѣнадцати коняхъ.

30. „Тятенька! что это тутъ блеситъ?
Кормилецъ! что это тутъ свѣтится?
Ой, тятенька, айда-ка поѣдемъ,
Кормилецъ, айда-ка поскачемъ!
Тятенька, если казна будетъ,

35. Кормилецъ, если деньги будутъ,—
Ой, тятенька, тогда твое будетъ то.
Тятенька, если дѣвица будетъ,
Тогда она, кормилецъ, моею будетъ!“
Какъ поѣхали, какъ поскакали—

40. Сіясъ навазь кандолазть,
Сырнестэ валозь сюрровъ чувть.
„Адя, тятъкай, валтсынекъ!
Адя, корьмай, сайсынекъ!
Коле казна—тонь ули,
45. Коле тейтерь—монь ули“!
Сюрровъ чувтнэнь сявордекшнизь,
Кандолазткетвень валтокшнызь.
Кодакъ валтыэъ кандолазтнень—штавтызь.
Кандолазтнэ эйсэ кулозь ломаньне;
50. Конёвъ сёрма кедсэнэ.
Кармасть сёрмань ваномо,
Кармасть сёрмань ловномо.
„Тейтересь паро Кемаль,
54. Тейтересь вадря Кемаль“...

IV. Маштонь одъ аля.

Васоло вирнесэ, вечкема вирнесэ.
Толнэзэ палы налдынестэ,
Качамнезэ лиси тустынестэ;
Тустынестэ лиси, сәрейнестэ кузи.

5. Толонь чиресэ ашине килей, мазыне килей.